

0082-0114 Le projet des femmes**Travestissement : barbes, manteaux, bâtons*****Πραξάγορα***

< Ἄλλ' > ἄγεθ' ὅπως καὶ τὰπὶ τούτοις δράσομεν, Dindorf
 ἕως ἔτ' ἐστὶν ἄστρα κατὰ τὸν οὐρανόν ·
 ἡκκλησία δ', εἰς ἣν παρεσκευάσμεθα
 ἡμεῖς βαδίζειν , ἐξ ἔω γενήσεται . 85

Γονὴ Α'

Νῆ τὸν Δί' ὥστε δεῖ σε καταλαβεῖν ἔδρας
 ὑπὸ τῷ λίθῳ τῶν πρυτάνεων καταντικρὺ .

Γονὴ Β'

Ταυτί γέ τοι νῆ τὸν Δί' ἐφερόμην , ἵνα
 πληρουμένης ξαίνομι τῆς ἐκκλησίας .

Πραξάγορα

Πληρουμένης , τάλαινα ;

Γονὴ Β'

Νῆ τὴν Ἄρτεμιν , 90
 ἔγωγε . Τί γὰρ ἂν χεῖρον ἀκροώμην ἅμα Dobree
 ξαίνουσα ; Γυμνὰ δ' ἐστί μου τὰ παιδιά .

Πραξάγορα

Ἰδοὺ γε , σέ ξαίνουσαν , ἣν τοῦ σώματος
 οὐδὲν παραφῆναι τοῖς καθημένοις ἔδει .
 Οὐκοῦν καλὰ γ' ἂν πάθοιμεν , εἰ πλήρης τύχοι 95
 ὁ δῆμος ὦν κᾶπειθ' ὑπερβαίνουσά τις
 ἀναβαλλομένη δείξειε τὸν Φορμίσιον .
 Ἦν δ' ἐγκαθεζόμεσθα πρότεραι , λήσομεν

ξυστειλάμεναι θαϊμάτια · τὸν πώγωνά τε
 ὅταν καθῶμεν ὃν περιδησόμεσθ', ἐκεῖ 100
 τίς οὐκ ἂν ἡμᾶς ἄνδρας ἡγήσαιθ' ὀρῶν ;
 Ἀγύρριος γοῦν τὸν Προνόμου πώγων' ἔχων
 λέληθε . Καίτοι πρότερον ἦν οὗτος γυνή ·
 νυνὶ δ', ὀρᾷς , πράττει τὰ μέγιστ' ἐν τῇ πόλει .
 Τούτου γέ τοι , νῆ τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν, 105
 τόλμημα τολμῶμεν τοσοῦτον οὔνεκα ,
 ἦν πως παραλαβεῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα
 δυνώμεθ', ὥστ' ἀγαθόν τι πρᾶξαι τὴν πόλιν .
 Νῦν μὲν γὰρ οὔτε θέομεν οὔτ' ἐλαύνομεν .

Γυνὴ Α'

Καὶ πῶς γυναικῶν θηλύφρων ζυνουσία 110
 δημηγορήσει ;

Πραξάγορα

Πολὺ μὲν οὖν ἄριστά που .
 Λέγουσι γὰρ καὶ τῶν νεανίσκων ὅσοι
 πλεῖστα σποδοῦνται , δεινोटάτους εἶναι λέγειν ·
 ἡμῖν δ' ὑπάρχει τοῦτο κατὰ τύχην τινά .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu en 0000-81*)

ἄγε *ou* ἄγετε : *interj.* : allons ! ; / ἄγε μὴν : allons! Eh bien!; / εἰ δ' ἄγε δὴ : eh bien donc; /
 ἄγεθ' *devant esprit rude* ;
 ὅπως ¹: ὅπως + *futur (sans verbe introductif)* : tâche / tâchons de (veille / veillons à) + *inf* ;
 τὰπὶ τούτοις = τὰ ἐπὶ τούτοις
 ἐπὶ + D ¹: aussitôt après, en suivant, après, à la suite de; outre , en plus de ; (*élide en ἐπ'* , *ἐφ'*
devant esprit rude)
 δράω / δράω ¹: (*f* δράσω, *aor* ἔδρασα ; *pft* δέδρακα ; *inf* δράν ; *opt attique* : δράσῃν) : **I** faire,
 accomplir (une action +A)

ἕως ^{1 2}: tant que, tandis que, pendant que ;

ἄστρον , ἄστρον (τό) : l'astre, la constellation ;

κατά + A ¹: dans toute l'étendue de, dans ;

οὐρανός , οὐρανοῦ (ὁ) ³: le ciel

παρασκευάζω ¹: préparer ; // **M** (*pft παρασκευάσμαι*) : **1** se préparer, se préparer (à) ; **2** au *pft* : être prêt à (+ *inf*) ;

85

ἕως ² , ἕω (ή) : (A G ἕω , D ἕω) : l'aurore, le point du jour

ὑπό + D ¹: sous (sans mvt) ; / ὑφ' devant esprit rude ; post posé ὑπο) ;

λίθος , λίθου (ὁ) : **1** la pierre ; **2** à Athènes, désigne la tribune (taillée dans le roc) ;

πρύτανις , πρυτάνεως (ὁ) : le prytane ; à Athènes les 50 prytanes issus d'une des 10 tribus , entretenus aux frais de la Cité, président à tour de rôle l'Assemblée et le Conseil ; ils ont en charge collectivement l'exécutif pendant 35 ou 36 jours ;

καταντικρύ *adv* : en face, de l'autre côté ; // *prép* : καταντικρύ + G : juste en face de ;

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον) : porter, apporter, amener ; //

MP φέρομαι ¹: (*impf* ἐφερόμην , *f M* οἶσομαι / *P* οἰσθήσομαι , ἠνέχθην , ἐνήνεγμαι ; *part aor passif masc* : ἐνεχθείς , ἐνεχθέντος) : porter ou apporter pour soi ;

πληρώω / πληρῶ ⁴: **1** remplir, compléter ; équiper un vaisseau ; **2** réaliser, élever, dresser ; / **M**

πληροῦμαι : (*part pr MP* πλερούμενος) : se remplir ;

πληρουμένης ... τῆς ἐκκλησίας : le participe présent de ce G abs. Renforce l'idée de durée ;

ξαίνω : carder (= démêler les fibres textiles de la laine brute pour en faire des brins)

90

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc sg* τάλαν) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable ;

Ἄρτεμις , Ἀρτέμιδος (ή) : Artémis

τί ¹: pourquoi ? en quoi ?

χειρόν ⁴: *adv* : moins, pire, de façon inférieure, mal ;

ἀκροάομαι / ἀκροῶμαι ⁴: (*impf 3^{ème} p pl* ἤκροῶντο ; *opt pr* ἀκροώμην) : écouter avec attention ;

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, simultanément ; / élide en ἅμ' ;

Γυμνὰ δ' ἐστὶ μου τὰ παιδιά : règle d'accord : sujet au pluriel neutre, verbe au singulier !

γυμνός , ή , ὄν : nu, tout nu

παιδίον , παιδίου (τό) ³: le bébé, petit enfant (*au-dessous de 7 ans*);

ιδού ⁴: *interjection* : voici, voilà !, vois !, tiens !, voici (= vois ici) , eh bien ! voyez-moi ça !

Ιδοὺ γε , σέ ζαίνουσας, ἦν ... etc. : l'accusatif en suspens σέ ζαίνουσας semble venir de ce que Jean Humbert, dans sa Syntaxe grecque p 85 § 134, appelle « attraction inverse », signe de langue parlée. Le relatif est sujet de l'infinitive.

παραφαίνω : (*aor παρέφηνα , inf aor παραφῆναι*) : montrer de côté, faire entrevoir, laisser voir ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ; à l'imparfait ἔδει , prend fréquemment un sens conditionnel : il faudrait, il aurait fallu ;

95

οὐκοῦν ¹: par suite, donc, alors (*attention à l'accent !*) ;

καλά : *adv* : de belle façon

πάσχω ¹: (*πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν ; part pft :*

πεπονθώς ; opt aor 3^{ème} p sg πάθοι ; pft contracte 2^{ème} p pl πέποσθε ;) : + *A ou adv* : être (heureux, *ou* malheureux), être dans tel ou tel état , être placé dans telle ou telle situation ;

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: l'assemblée du peuple ;

καῖπειθ' = καὶ ἔπειτα

ὑπερβαίνω : (*ὑπερβήσομαι , ὑπερέβην , ὑπερβέβηκα*) : passer au-dessus de, franchir

ἀναβάλλω / ἀμβάλλω ⁴: (*inf. aor. M : ἀναβαλέσθαι ; impér 2^{ème} p sg ἀνάβαλλε ;*) : lancer vers le haut ; jeter de bas en haut ; / *M* : relever son manteau en en rejetant un pan sur l'épaule ;

δείκνυμι ¹: (*δείζω , ἔδειξα , δέδειχα ; impf 1^{ère} p sg ἐδείκνυν 3^{ème} p pl ἐδείκνυσαν*) : montrer, faire voir, révéler, découvrir ;

Φορμίσιος , ου (ὁ) : Phormisios, *nom d'un homme très velu ; allusion à l'endroit le plus velu du corps féminin...*

ἐάν / ἄν / ἦν +*subj* ¹: si (*éventuel ; négation μή*)

ἐγκαθέζομαι : s'asseoir

πρότερος , α, ον ²: premier, le premier, en premier ;

συστέλλω / ξυστέλλω : (*aor συνέσταια ;*) : envelopper entièrement ; / *MP (part aor ξυστειλάμενος)* : s'envelopper ou être enveloppé entièrement de + *A* ;

100

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité*), chaque fois que, toutes les fois que ;

καθήμι (*aor καθῆκα ; inf. aor. καθεῖναι ; subj pr καθῶ ;*) : faire tomber de haut en bas, faire tomber, laisser tomber,; laisser pendre, étaler;

περιδέομαι / περιδοῦμαι : (*f περιδήσομαι*) : attacher autour de soi, attacher sur soi

περιδησόμεσθ' : = περιδησόμεθα (pour des raisons de scansion)

ἐκεῖ ²: là, là-bas

ἡγέομαι / ἡγοῦμαι ¹: (aor ἡγησάμην ; impér 3^{ème} p sg ἡγείσθω) : penser, estimer, croire ; / + 2

A considérer qqn comme ... , regarder comme ;

Ἀγύρριος , ου (ὁ) : Agyrrios, *général athénien homosexuel et efféminé , et moqué comme tel.*

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

Πρόνομος , Προνόμου (ὁ) : Pronomos, *nom d'homme ; joueur de flûte très barbu (Van Daele)*

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; pl que pft : ἐλέληθη ; inf aor λαθεῖν ; opt aor epq λαθοίατο) : être ignoré de ; rester caché, ne pas être reconnu ; échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ;

πρότερον ¹: auparavant, avant ;

νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ; en réalité ; νυνὶ δέ : mais en réalité ;

μέγιστος , μεγίστη, μέγιστον ¹: très grand, le plus grand, le plus important, essentiel,;

νυνὶ δ' , ὁρᾷς , πράττει τὰ μέγιστ' ἐν τῇ πόλει : *en effet, homme politique influent, il proposa d'instituer une indemnité pour les citoyens qui assistaient à l'assemblée, comme dédommagement de leur journée de travail perdue.*

105

Constr. : Τούτου γέ τοι dépend de οὐνεκα, vers 106

ἔπειμι (impft : ἐπῆει , 3^{ème} p pl ἐπῆεσαν ou ἐπῆσαν ; inf ἐπίεναι) ³: **1** s'approcher, venir sur ; aller dans ; **2** être à la suite de, être après, venir après , suivre ;

τόλμημα , τολμήματος (τό) : action hardie, action audacieuse ;

τολμάω / τολμῶ ¹: (aor ἐτόλμησα , part aor τολμήσας , part pft P : τετολμημένος ;) : **1** oser, avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de ; **2** avoir le courage de ;

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: (τοσουτουσί = τοσοῦτους) : tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand;

ἔνεκα (οὐνεκα) ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : par considération pour ; à cause de ;

πῶς ³: (*enclitique*) en quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque manière ;

παραλαμβάνω ²: (παραλήγομαι , παρέλαβον , παρείληφα ; inf aor παραλαβεῖν ; part aor : παραλαβών , ών , όν) : prendre en main ;

πράγματα , πραγμάτων (τά) ¹: les affaires ;

δύναμαι ¹: (δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνα 2^{ème} p sg indicatif pr ; 1^{ère} pers pl poét δυνάμεσθα ; ἡδύνατο / δύνατο = ἐδύνατο ; subj pr δύνωμαι ;) ¹: pouvoir, être capable de ; + inf ;

τὴν πόλιν : accusatif de relation

οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ;

θέω : courir ; pour un être animé, ou pour un navire ou un tour de potier...

θέομεν ... ἐλαύνομεν ... : reprise d'une métaphore marine : aller à la voile ... aller à la rame (souquer)

110

πῶς ¹: comment ?

θηλύφρων , ων , ον : aux sentiments de femme, de nature féminine

συνουσία / ξυνουσία , συνουσίας (ή) : la réunion, l'assemblée ;

πολύ ¹: adv : beaucoup, de beaucoup;

ἄριστα : adv : le mieux, très bien

που encl. ²: bien sûr ; si je ne me trompe, sans doute (souvent ironique) ;

Λέγουσι : 3^{ème} p pl : impersonnel : « on »

νεανίσκος , νεανίσκου (ὁ) : le tout jeune homme, le jeune, le petit jeune homme ; le jeune homme ;

πλεῖστα ¹: adv : le plus, le plus souvent

σποδέω / σποδῶ : battre, secouer ;

σποδοῦνται : v 113 : allusion au vers 39 et reprise ironique du thème...

δεινός , ή , όν ¹: 1 à craindre, redoutable ; 2 habile à ; / sup. : δεινότατος ;

ὑπάρχω ¹: (impft ὑπῆρχον ; aor ὑπῆρξα ; inf aor ὑπάρξαι) : + D : appartenir à ; être le lot de ;

κατά + A ¹: en raison de, par;

τύχη , τύχης (ή) ¹: bonheur, chance ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄγε ou ἄγετε : interj. : allons ! ; / ἄγε μὴν : allons! Eh bien!; / εἰ δ'ἄγε δὴ : eh bien donc; /

ἄγεθ' devant esprit rude ;

Ἀγύρριος , ου (ὁ) : Agyrrios, général athénien homosexuel et efféminé , et moqué comme tel.

ἀκροάομαι / ἀκροῶμαι ⁴: (*impf* 3^{ème} *p pl* ἤκροῶντο ; *opt pr* ἀκροώμην) : écouter avec attention ;

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, simultanément ; / *élidé en* ἄμ' ;

ἀναβάλλω / ἀμβάλλω ⁴: (*inf. aor. M* : ἀναβαλέσθαι ; *impér* 2^{ème} *p sg* ἀνάβαλλε ;) : lancer vers le haut ; jeter de bas en haut ; / **M** : relever son manteau en en rejetant un pan sur l'épaule ;

ἄριστα : *adv* : le mieux, très bien

Ἄρτεμις , Ἀρτέμιδος (ή) : Artémis

ἄστρον , ἄστρου (τό) : l'astre, la constellation ;

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

γυμνός , ή, όν : nu, tout nu

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ; à l'imparfait ἔδει , *prend fréquemment un sens conditionnel* : il faudrait, il aurait fallu ;

δείκνυμι ¹: (δείζω , ἔδειξα , δέδειχα ; *impf* 1^{ère} *p sg* ἐδείκνυν 3^{ème} *p pl* ἐδείκνυσαν) : montrer, faire voir, révéler, découvrir ;

δεινός , ή, όν ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** habile à ; / *sup.* : δεινότατος ;

δῆμος , δήμου (ό) ¹: l'assemblée du peuple ;

δράω / δρῶ ¹: (*f* δράσω , *aor* ἔδρασα ; *pft* δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *opt attique* : δρώην) : **1** faire, accomplir (*une action +A*)

δύναμαι ¹: (δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνα 2^{ème} *p sg* indicatif *pr* ; 1^{ère} *pers pl poét* δυνάμεσθα ; ἡδύνατο / δύνατο = ἐδύνατο ; *subj pr* δύνωμαι ;) ¹: pouvoir, être capable de ; + *inf* ;

ἐάν / ἄν / ἦν +*subj* ¹: si (éventuel ; négation μή)

ἐγκαθέζομαι : s'asseoir

ἐκεῖ ²: là, là-bas

ἔνεκα (οὔνεκα) ¹: G + ἔνεκα : souvent *post-position* : le génitif se place avant ! : par considération pour ; à cause de ;

ἔπειμι (*impft* : ἐπήει , 3^{ème} *p pl* ἐπήεσαν ou ἐπήσαν ; *inf* ἐπίεναι) ³: **1** s'approcher, venir sur ; aller dans ; **2** être à la suite de, être après, venir après , suivre ;

ἐπί + D ¹: aussitôt après, en suivant, après, à la suite de; outre , en plus de ; (*élidé en* ἐπ' , ἐφ' *devant esprit rude*)

ἔως ^{1 2}: tant que, tandis que, pendant que ;

ἔως ² , ἔω (ή) : (A G ἔω , D ἔφ) : l'aurore, le point du jour

ἡγέομαι / ἡγοῦμαι ¹: (*aor* ἡγησάμην ; *impér* 3^{ème} *p sg* ἡγείσθω) : penser, estimer, croire ; / + **2** A considérer qqn comme ... , regarder comme ;

θέω : courir ; *pour un être animé, ou pour un navire ou un tour de potier...*

θηλύφρων , ων , ον : aux sentiments de femme, de nature féminine

ιδού ⁴: *interjection* : voici, voilà !, vois !, tiens !, voici (= vois ici) , eh bien ! voyez-moi ça !

καθήμι (*aor καθῆκα ; inf. aor. καθεῖναι ; subj pr καθῶ ;*) : faire tomber de haut en bas, faire tomber, laisser tomber,; laisser pendre, étaler;

καλά : *adv* : de belle façon

κατά + A ¹: dans toute l'étendue de, dans ;

κατά + A ¹: en raison de, par;

καταντικρύ *adv* : en face, de l'autre côté ; // *prép* : καταντικρύ + G : juste en face de ;

λανθάνω ¹: (*λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; pl que pft : ἐλελήθη ; inf aor λαθεῖν ; opt aor epq λαθοίαιτο*) : être ignoré de ; rester caché, ne pas être reconnu ; échapper à la

connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ;

λίθος , λίθου (ὅ) : **1** la pierre ; **2** à Athènes, désigne la tribune (taillée dans le roc) ;

μέγιστος , μεγίστη, μέγιστον ¹: très grand, le plus grand, le plus important, essentiel,;

νεανίσκος , νεανίσκου (ὅ) : le tout jeune homme, le jeune, le petit jeune homme ; le jeune homme ;

νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ; en réalité ; νυνὶ δέ : mais en réalité ;

ξαίνω : carder (= *démêler les fibres textiles de la laine brute pour en faire des brins*)

ὅπως ¹: ὅπως + *futur (sans verbe introductif)* : tâche / tâchons de (veille / veillons à) + *inf* ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité*), chaque fois que, toutes les fois que ;

οὐκοῦν ¹: par suite, donc, alors (*attention à l'accent !*) ;

οὐρανός , οὐρανοῦ (ὅ) ³: le ciel

οὔτε ... οὔτε ... ¹: *ni... ni...*; ne pas ... et ne pas non plus ... ;

παιδίον , παιδίου (τό) ³: le bébé, petit enfant (*au-dessous de 7 ans*);

παραλαμβάνω ²: (*παραλήψομαι , παρέλαβον , παρείληφα ; inf aor παραλαβεῖν ; part aor : παραλαβών , ών , όν*) : prendre en main ;

παρασκευάζω ¹: préparer ; // **M** (*pft παρασκεύασμαι*) : **1** se préparer, se préparer (à) ; **2** *au pft* : être prêt à (+ *inf*) ;

παραφαίνω : (*aor παρέφηνα , inf aor παραφῆναι*) : montrer de côté, faire entrevoir, laisser voir ;

πάσχω ¹: (*πείσομαι* , *ἔπαθον* , *πέπονθα* ; *pl que pft* , *1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν* ; *part pft* : *πεπονθώς* ; *opt aor 3^{ème} p sg πάθοι* ; *pft contracte 2^{ème} p pl πέποσθε* ;) : + *A ou adv* : être (heureux, *ou* malheureux), être dans tel ou tel état , être placé dans telle ou telle situation ;
 περιδέομαι / περιδοῦμαι : (*f περιδήσομαι*) : attacher autour de soi, attacher sur soi
 πλεῖστα ¹: *adv* : le plus, le plus souvent
 πληρώω / πληρῶ ⁴: **1** remplir, compléter ; équiper un vaisseau ; **2** réaliser, élever, dresser ; / **M**
 πληροῦμαι : (*part pr MP πλερούμενος*) : se remplir ;
 πολύ ¹: *adv* : beaucoup, de beaucoup;
 που *encl.* ²: bien sûr ; si je ne me trompe, sans doute (*souvent ironique*) ;
 πράγματα , πραγμάτων (τά) ¹: les affaires ;
 Πρόνομος , Προνόμου (ὁ) : Pronomos, *nom d'homme* ; *joueur de flûte très barbu (Van Daele)*
 πρότερον ¹: auparavant, avant ;
 πρότερος , α, ον ²: premier, le premier, en premier ;
 πρύτανις , πρυτάνεως (ὁ) : le prytane ; *à Athènes les 50 prytanes issus d'une des 10 tribus , entretenus aux frais de la Cité, président à tour de rôle l'Assemblée et le Conseil ; ils ont en charge collectivement l'exécutif pendant 35 ou 36 jours ;*
 πῶς ¹: comment ?
 πως ³: (*enclitique*) en quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque manière ;
 σποδέω / σποδῶ : battre, secouer ;
 συνουσία / ξυνουσία , συνουσίας (ή) : la réunion, l'assemblée ;
 συστέλλω / ξυστέλλω : (*aor συνέστειλα* ;) : envelopper entièrement ; / **MP** (*part aor ξυστειλάμενος*) : s'envelopper ou être enveloppé entièrement de + **A** ;
 τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc sg τάλαν*) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable ;
 τί ¹: pourquoi ? en quoi ?
 τολμάω / τολμῶ ¹: (*aor ἐτόλμησα* , *part aor τολμήσας* , *part pft P : τετολμημένος* ;) : **1** oser, avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de ; **2** avoir le courage de ;
 τόλμημα , τολμήματος (τό) : action hardie, action audacieuse ;
 τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: (*τοσουτουσί = τοσοῦτος*) : tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand;
 τύχη , τύχης (ή) ¹: bonheur, chance ;
 ὑπάρχω ¹: (*impft ὑπῆρχον* ; *aor ὑπῆρξα* ; *inf aor ὑπάρξαι*) : + **D** : appartenir à ; être le lot de ;
 ὑπερβαίνω : (*ὑπερβήσομαι* , *ὑπερέβην* , *ὑπερβέβηκα*) : passer au-dessus de, franchir

ὑπό + D ¹: sous (sans mvt) ; / ὑφ' devant esprit rude ; post posé ὕπο) ;

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; impft ἔφερον ;) : porter, apporter, amener ; //

MP φέρομαι ¹: (impf ἐφερόμην , f M οἶσομαι / P οἰσθήσομαι , ἠνέχθην , ἐνήνεγμαι ; part aor passif masc : ἐνεχθείς , ἐνεχθέντος) : porter ou apporter pour soi ;

Φορμίστιος , ου (ὁ) : Phormisios, nom d'un homme très velu ; allusion à l'endroit le plus velu du corps féminin...

χεῖρον ⁴: adv : moins, pire, de façon inférieure, mal ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, simultanément ; / élidé en ἄμ' ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ prop inf ou + inf) ; à l'imparfait ἔδει , prend fréquemment un sens conditionnel : il faudrait, il aurait fallu ;

δείκνυμι ¹: (δείζω , ἔδειξα , δέδειχα ; impf I^{ère} p sg ἐδείκνυν 3^{ème} p pl ἐδείκνυσαν) : montrer, faire voir, révéler, découvrir ;

δεινός , ή , όν ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** habile à ; / sup. : δεινότατος ;

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: l'assemblée du peuple ;

δράω / δρῶ ¹: (f δράσω , aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf δρᾶν ; opt attique : δρώην) : **1** faire, accomplir (une action +A)

δύναμαι ¹: (δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνα 2^{ème} p sg indicatif pr ; I^{ère} pers pl ποét δυνάμεσθα ; ἡδύνατο / δύνατο = ἐδύνατο ; subj pr δύνωμαι ;) ¹: pouvoir, être capable de ; + inf ;

ἐάν / ἄν / ἤν +subj ¹: si (éventuel ; négation μή)

ἔνεκα (οὔνεκα) ¹: G + ἔνεκα : souvent post-position : le génitif se place avant ! : par considération pour ; à cause de ;

ἐπί + D ¹: aussitôt après, en suivant, après, à la suite de; outre , en plus de ; (élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude)

ἡγέομαι / ἡγοῦμαι ¹: (aor ἡγησάμην ; impér 3^{ème} p sg ἡγείσθω) : penser, estimer, croire ; / + 2 A considérer qqn comme ... , regarder comme ;

κατά + A ¹: **1** dans toute l'étendue de, dans ; **2** en raison de, par;

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; pl que pft : ἐλελήθη ; inf aor λαθεῖν ; opt aor epq λαθοίατο) : être ignoré de ; rester caché, ne pas être reconnu ; échapper à la

connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ;

μέγιστος , μεγίστη, μέγιστον ¹: très grand, le plus grand, le plus important, essentiel,;

νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent ; en réalité ; νυνὶ δέ : mais en réalité ;

ὅπως ¹: ὅπως + *futur (sans verbe introductif)* : tâche / tâchons de (veille / veillons à) + *inf* ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité*), chaque fois que, toutes les fois que ;

οὐκοῦν ¹: par suite, donc, alors (*attention à l'accent !*) ;

οὔτε ... οὔτε ... ¹: *ni... ni...*; ne pas ... et ne pas non plus ... ;

παρασκευάζω ¹: préparer ; // **M** (*pft παρασκευάσμαι*) : **1** se préparer, se préparer (à) ; **2** *au pft* : être prêt à (+ *inf*) ;

πάσχω ¹: (*πείσομαι* , *ἔπαθον* , *πέπονθα* ; *pl que pft*, *1^{ère} p sg* : *ἐπεπόνθειν* ; *part pft* :

πεπονθώς ; *opt aor 3^{ème} p sg* *πάθοι* ; *pft contracte 2^{ème} p pl* *πέποσθε* ;) : + *A ou adv* : être (heureux, *ou* malheureux), être dans tel ou tel état , être placé dans telle ou telle situation ;

πλεῖστα ¹: *adv* : le plus, le plus souvent

πολύ ¹: *adv* : beaucoup, de beaucoup;

πράγματα , πραγμάτων (τά) ¹: les affaires ;

πρότερον ¹: auparavant, avant ;

πῶς ¹: comment ?

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc sg* *τάλαν*) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable ;

τί ¹: pourquoi ? en quoi ?

τολμάω / τολμῶ ¹: (*aor* *ἐτόλμησα* , *part aor* *τολμήσας* , *part pft P* : *τετολμημένος* ;) : **1** oser, avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de ; **2** avoir le courage de ;

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: (*τοσουτουσί* = *τοσούτους*) : tel, de cette quantité : => si grand, aussi grand;

τύχη , τύχης (ή) ¹: bonheur, chance ;

ὑπάρχω ¹: (*impft* *ὑπῆρχον* ; *aor* *ὑπῆρξα* ; *inf aor* *ὑπάρξαι*) : + *D* : appartenir à ; être le lot de ;

ὑπό + *D* ¹: sous (sans *mvt*) ; / ὑφ' *devant esprit rude* ; *post posé ὕπο*) ;

φέρω ¹: (*οἶσω* , *ἤνεγκα* / *ἤνεγκον* , *ἐνήνοχα* ; *impft* *ἔφερον* ;) : porter, apporter, amener ; //

MP *φέρομαι* ¹: (*impf* *ἐφερόμην* , *f M* *οἶσομαι* / *P* *οἰσθήσομαι* , *ἠνέχθην* , *ἐνήνεγμαι* ; *part aor passif masc* : *ἐνεχθείς* , *ἐνεχθέντος*) : porter *ou* apporter pour soi ;

Fréquence 2 :

ἐκεῖ ²: là, là-bas

ἔως ^{1 2}: tant que, tandis que, pendant que ;

παραλαμβάνω ²: (παραλήψομαι , παρέλαβον , παρείληφα ; *inf aor παραλαβεῖν* ; *part aor* : παραλαβών , ών , όν) : prendre en main ;

που *encl.* ²: bien sûr ; si je ne me trompe, sans doute (*souvent ironique*) ;

πρότερος , α , ον ²: premier, le premier, en premier ;

Fréquence 3 :

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

ἔπειμι (*impft* : ἐπῆει , ^{3^{ème}} *p pl* ἐπήεσαν ου ἐπῆσαν ; *inf* ἐπίεναι) ³: **I** s'approcher, venir sur ; aller dans ; **2** être à la suite de, être après, venir après , suivre ;

οὐρανός , οὐρανοῦ (ό) ³: le ciel

παιδίον , παιδίου (τό) ³: le bébé, petit enfant (*au-dessous de 7 ans*);

πως ³: (*enclitique*) en quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque manière ;

Fréquence 4 :

ἀκροάομαι / ἀκροῶμαι ⁴: (*impf 3^{ème}* *p pl* ἤκροῶντο ; *opt pr ἀκροώμην*) : écouter avec attention ;

ἀναβάλλω / ἀμβάλλω ⁴: (*inf. aor. M* : ἀναβαλέσθαι ; *impér 2^{ème}* *p sg* ἀνάβαλλε ;) : lancer vers le haut ; jeter de bas en haut ; / **M** : relever son manteau en en rejetant un pan sur l'épaule ;

ἰδού ⁴: *interjection* : voici, voilà !, vois !, tiens !, voici (= vois ici) , eh bien ! voyez-moi ça !

πληρώω / πληρῶ ⁴: **I** remplir, compléter ; équiper un vaisseau ; **2** réaliser, élever, dresser ; / **M**

πληροῦμαι : (*part pr MP* πλερούμενος) : se remplir ;

χειρόν ⁴: *adv* : moins, pire, de façon inférieure, mal ;

Ne pas apprendre :

ἄγε ου ἄγετε : *interj.* : allons ! ; / ἄγε μὴν : allons! Eh bien! ; / εἰ δ' ἄγε δή : eh bien donc ; / ἄγεθ' devant esprit rude ;

Ἀγύρριος , ου (ό) : Agyrrihios, *général athénien homosexuel et efféminé , et moqué comme tel.*

ἄριστα : *adv* : le mieux, très bien

Ἄρτεμις , Ἀρτέμιδος (ή) : Artémis

ἄστρον , ἄστρου (τό) : l'astre, la constellation ;

γυμνός , ή , όν : nu, tout nu

ἐγκαθέζομαι : s'asseoir

ἔως 2 , ἔω (ή) : (A G ἔω , D ἔω) : l'aurore, le point du jour
 θέω : courir ; *pour un être animé, ou pour un navire ou un tour de potier...*
 θηλύφρων , ων , ον : aux sentiments de femme, de nature féminine
 καθίημι (aor καθῆκα ; inf. aor. καθεῖναι ; subj pr καθῶ ;) : faire tomber de haut en bas, faire tomber, laisser tomber,; laisser pendre, étaler;
 καλά : adv : de belle façon
 καταντικρύ adv : en face, de l'autre côté ; // prép : καταντικρύ + G : juste en face de ;
 λίθος , λίθου (ό) : **1** la pierre ; **2** à Athènes, désigne la tribune (taillée dans le roc) ;
 νεανίσκος , νεανίσκου (ό) : le tout jeune homme, le jeune, le petit jeune homme ; le jeune homme ;
 ξαίνω : carder (= *démêler les fibres textiles de la laine brute pour en faire des brins*)
 παραφαίνω : (aor παρέφην , inf aor παραφῆναι) : montrer de côté, faire entrevoir, laisser voir ;
 περιδέομαι / περιδοῦμαι : (f περιδήσομαι) : attacher autour de soi, attacher sur soi
 Πρόνομος , Προνόμου (ό) : Pronomos, *nom d'homme* ; *joueur de flûte très barbu (Van Daele)*
 πρύτανις , πρυτάνεως (ό) : le prytane ; à Athènes les 50 prytanes issus d'une des 10 tribus , *entretenus aux frais de la Cité, président à tour de rôle l'Assemblée et le Conseil ; ils ont en charge collectivement l'exécutif pendant 35 ou 36 jours ;*
 σποδέω / σποδοῶ : battre, secouer ;
 συνουσία / ξυνουσία , συνουσίας (ή) : la réunion, l'assemblée ;
 συστέλλω / ξυστέλλω : (aor συνέστειλα ;) : envelopper entièrement ; / MP (part aor ξυστειλάμενος) : s'envelopper ou être enveloppé entièrement de + A ;
 τόλμημα , τολμήματος (τό) : action hardie, action audacieuse ;
 ὑπερβαίνω : (ὑπερβήσομαι , ὑπερέβην , ὑπερβέβηκα) : passer au-dessus de, franchir
 Φορμίσιος , ου (ό) : Phormisios, *nom d'un homme très velu ; allusion à l'endroit le plus velu du corps féminin...*

Grammaire :

Accusatif de relation

Potentiel et irréel

Eventuel

Expression de l'impersonnel

Comparaison de traductions :

*Οὐκοῦν καλὰ γ' ἂν πάθοιμεν , εἰ πλήρης τύχοι
 ὁ δῆμος ὧν κᾶπειθ' ὑπερβαίνουσά τις
 ἀναβαλλομένη δείξειε τὸν Φορμίσιον .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Ah oui, nous en verrions de belles, si, l'assemblée populaire une fois pleine, quelqu'une faisait une enjambée et se troussant montrait son Phormision.

Traduction VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Ah là là ! ça ferait du joli pour nous, s'il y en avait une qui attendait que tout soit bondé pour enjamber les bancs, en se troussant un peu plus haut, et faire voir son ratapoil !

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Ne nous en arriverait-il pas de belles si, dans l'Assemblée au complet, quelqu'une, en sautant par-dessus les banquettes, soulevait sa robe et faisait voir son ... Phormisios !

*(...) Καίτοι πρότερον ἦν οὗτος γυνή ·
 νυνὶ δ' , ὀρᾷς , πράττει τὰ μέγιστ' ἐν τῇ πόλει .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

(...) Pourtant auparavant il était femme ; et maintenant il exerce les plus hautes fonctions dans l'Etat.

Traduction VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Pourtant, dans le temps, ce n'était pas un homme ! Et à cette heure, voyez-vous, c'est un grand personnage dans l'Etat !

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Il était pourtant femme auparavant. Et maintenant, vois-tu, il occupe les plus hautes dignités dans la cité.

*Λέγουσι γὰρ καὶ τῶν νεανίσκων ὅσοι
 πλεῖστα σποδοῦνται , δεινोटάτους εἶναι λέγειν ·*

ἡμῖν δ' ὑπάρχει τοῦτο κατὰ τύχην τινά .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Car on dit que ceux des jeunes gens qui se font le plus secouer sont aussi les plus habiles
parleurs. Or c'est là notre fait, par une heureuse chance.

Traduction VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Chez les garçons, on dit que c'est toujours ceux qui se font le plus tromboner qui sont les plus
beaux parleurs. Or c'est justement notre spécialité : une chance !

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

On dit que les petits jeunes gens qui se font le plus travailler sont aussi les plus habiles
parleurs : or nous avons cette ressource-là, par bonheur.